



**SESSION 2005**

**EPREUVE COMMUNE  
FILIERES MP - PC - PSI - TSI - TPC**

**LANGUE VIVANTE  
PORTUGAIS**

**Durée : 2 heures**

---

*L'usage de toute machine (calculatrice, traductrice, etc.) est strictement interdit.  
L'usage du dictionnaire est interdit.*

*Si un candidat est amené à repérer ce qui peut lui sembler être une erreur d'énoncé, il le signalera sur sa copie et devra poursuivre sa composition en expliquant les raisons des initiatives qu'il a été amené à prendre.*

---

**I. VERSION**

Traduction du texte et de son titre.

**II. EXPRESSION ECRITE**

**1 - Résumé**

Résumer, en portugais, le texte adapté d'un article de Laurent GREILSAMER (*Le Monde* du 19 octobre 2004), en 130 mots ( $\pm 10\%$ ).

**2 - Commentaire**

Répondre à la question en portugais et en 200 mots ( $\pm 10\%$ ).

*Vous indiquerez, en tête du résumé et du commentaire (parties 1 et 2 de l'expression écrite), le nombre de mots utilisés et vous aurez soin d'en faciliter la vérification en précisant tous les vingt mots le nombre obtenu (des points de pénalité seront soustraits en cas de non-indication et/ou de non-respect du nombre total de mots  $\pm 10\%$  utilisés).*

**Tournez la page S.V.P.**

## I. VERSION

### **A libertação de Auschwitz**

O apito e o ruído de um comboio a aproximar-se, lembrando a chegada de centenas de milhares de prisioneiros, abriram esta quinta-feira as cerimónias do 60.º aniversário da libertação do campo de concentração nazi de Auschwitz, no sul da Polónia. [...].

Após a intervenção inicial do ministro da Cultura polaco [...], usou da palavra um antigo preso de Auschwitz, Wladslaw Bartoszewski [...]: «Os russos e os polacos eram tratados pelos nazis no campo como seres inferiores, mas os judeus, fosse qual fosse a sua proveniência, eram tratados como bichos que tinham de ser exterminados», disse Bartoszewski.

Foi a 27 de Janeiro de 1945 que os soldados do Exército Vermelho entraram no campo de concentração de Auschwitz, onde encontraram um cenário dantesco: cerca de 7 mil prisioneiros, quase mortos-vivos, com uma média de 30 quilos de peso. Os nazis já tinham abandonado o campo e destruído parte dos fornos crematórios. Na sua fuga às tropas de Estaline, levaram consigo cerca de 60 mil prisioneiros, que conduziram para outros campos de extermínio, onde a maioria acabou por morrer às balas das tropas alemãs.

Auschwitz-Birkenau não foi o único campo de extermínio nazi, mas tornou-se naquele que foi a principal «fábrica de morte» do regime de Adolf Hitler.

***VISAONLINE, 27 de Janeiro de 2005***

## II. EXPRESSION ECRITE

Nous vivons désormais sous le règne d'une nouvelle trinité : santé, sécurité et solidarité. Ce système redéfinit les frontières du domaine des libertés individuelles. Son essor est particulièrement frappant dans l'univers de la santé. Progressivement, des comportements ou des états définis comme potentiellement déviants sont ciblés : essentiellement les fumeurs et les buveurs. A chaque fois, la population est soumise à des messages d'alerte et de prévention face aux dangers que fait encourir la consommation de tabac ou d'alcool. La démarche se veut hygiéniste. Elle vise à préserver et à guérir des citoyens-consommateurs de leur intoxication préférée.

De nouvelles catégories naissent : le fumeur invétéré n'est ni sain ni doué de raison (il est nécessaire de l'exclure de l'espace public) ; le buveur n'est plus un bon vivant, mais un dépressif qui s'ignore, ou un chauffard potentiel ou un mari violent (il faut isoler ce danger public) ; l'obèse est un inconscient (un discours culpabilisateur s'impose).

La sécurité dite des biens et des personnes est devenue obsessionnelle. C'est une nouvelle religion, régulièrement psalmodiée sur le thème de l'insécurité pendant les campagnes électorales. La nouveauté réside dans la demande sociale : l'abolition du risque, de toute violence physique ou psychologique. Dans le domaine extensif de la sécurité sous toutes ses formes, les relations humaines sont régies par une coercition douce. Là encore, il s'agit de donner l'avantage à l'efficacité, au collectif sur l'individuel.

Chacun est prié de protéger, surveiller et contrôler son voisin, chacun est invité à déborder de son territoire. Les limites de l'intime, du personnel, sont redéfinies. Le regard sur l'autre peut et doit être scrutateur et censeur. Chacun est responsable de soi et des autres. Chacun est juge de la norme.

La solidarité change de nature : il ne s'agit plus tant de venir en aide aux plus démunis que de veiller à la bonne hygiène et à la sécurité du plus grand nombre dans une visée comptable. La bonne gestion des comptes sociaux est censée assurer à chacun une vie confortable.

Alors qu'on ne cesse de dépeindre l'individualisme comme l'un des traits majeurs de notre société, ce système montre que la collectivité est loin d'avoir dit son dernier mot. Santé, sécurité et solidarité semblent définitivement clore l'ère ouverte par les événements de Mai 68 lorsqu'il était « *interdit d'interdire* ».

L'heure est aujourd'hui au self-control et au contrôle tout court. Elle n'est plus à la liberté individuelle proclamée, mais au respect de la norme affichée. Un « nous » tout-puissant vient contester le « je » roi.

**Adapté d'un article de Laurent GREILSAMER,  
*Le Monde*, 19 octobre 2004**

1. Resumir o texto em 130 palavras ( $\pm 10\%$ ).
2. Em seu entender, deve o controlo colectivo tomar a dianteira às liberdades individuais?  
(em 200 palavras,  $\pm 10\%$ )

**Fin de l'énoncé**